

خیابان کاتالین

ماگدا سابو

ترجمه نصرت‌اله مرادیانی

نشر بیدگل

Bidgol Publishing co.

سرشناسه: سابو، ماگدا، ۱۹۱۷ - ۲۰۰۷ م. Szabó, Magda

عنوان و نام پدیدآور: خیابان کاتالین / ماگدا سابو؛ ترجمه نصراله مرادیان

مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۳۶۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۶۳-۲۶-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Katalin Utca.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Katalin Street" ترجمه شده است.

یادداشت: کتاب حاضر قبلاً با همین عنوان

با ترجمه قریبا ارجمند توسط نشر همان در سال ۱۳۹۸ فیپا دریافت کرده است.

موضوع: داستان‌های مجارستانی -- قرن ۲۰ م.

موضوع: Hungarian fiction -- 20th century

شناسه افزوده: مرادیانی، نصراله، ۱۳۶۲، -، مترجم

رده بندی کنگره: PH۳۲۸۵

رده بندی دیویی: ۸۹۴/۵۱۱۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۹۷۹۸۷۷

Katalin Street

Magda Szabó

NYRB Classics, 2017.

خیابان کاتالین

ماگدا سابو

ترجمه نصراله مرادیانی

ویراستار: مریم قرنام

نمونه خوان: میترا سلیمانی

مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاوش نصاعدیان

مدیر تولید: مصطفی شریفی

چاپ اول، ۱۳۹۹، تهران، ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۶۳-۲۶-۱

انتشر بیگل | Bidgol Publishing co. |

تلفن انتشارات: ۲۸۴۲۱۷۱۷

فروشگاه: تهران، خیابان انقلاب، بین ۱۲ فروردین و فخر رازی، پلاک ۱۳۷۴

تلفن فروشگاه: ۶۶۹۶۳۶۱۷، ۶۶۴۶۳۵۴۵

bidgolphublishing.com

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

فهرست

۹	پیشگفتار
۱۷	مقدمه
۲۳	فصل اول
۸۱	فصل دوم
۸۳	فصل سوم
۱۴۱	فصل چهارم
۲۲۱	فصل پنجم
۲۷۳	فصل ششم
۳۱۳	فصل هفتم
۳۲۷	فصل هشتم
۳۶۳	پی‌نوشت‌ها
۳۶۷	فهرست نام‌ها

در قرن بیستم، مجارستان نیز از آتش خشم و نفرتی که سراسر اروپا را فرا گرفته بود بی نصیب نماند. این کشور نیز مثل سایر کشورهای اروپای شرقی نقطه برخورد ایدئولوژی‌های متضاد بود. در یک سو، برخی از مورخان مجارستان را که مثل کشورهای غرب اروپا پیرو کلیسای کاتولیک و پروتستان است (برخلاف کشورهای ارتدوکس مذهب شرق اروپا) به لحاظ فرهنگی بخشی از اروپای مرکزی می‌دانند، و از سوی دیگر در تقسیم‌بندی «جنگ سرد» این کشور را از کشورهای بلوک شرق محسوب می‌کنند. این مسائل زمینه‌ساز کشمکش‌ها و تنش‌هایی شده است. ناآرامی‌ها از جنگ جهانی اول به بعد مجارستان را درگیر خود کرده است. برایان کارتلج، دیپلمات و مورخ انگلیسی، در بخش‌های کتاب خود اراده بقا: تاریخ مجارستان که در آن به دهه‌های پرتلاطم مجارستان در قرن بیستم پرداخته، می‌نویسد:

طی نیم قرن پس از پایان جنگ جهانی اول، مجارستان سه فاجعه را از سرگذراند؛ اگر این مصیبت‌ها برای هر کشوری غیر از مجارستان (که در برابر حوادث فاقد انعطاف و توان ترمیم لازم بود) پیش می‌آمد، کارش به نابودی می‌کشید؛ معاهده‌ای زمین‌گیرکننده و غیرمنصفانه، اشغال توسط آلمان نازی و تحمیل شدن رژیم استالینیستی و بی‌رحم. اما مجارستان از این دوران جان سالم به در برد و بعدها در ۱۹۸۹ به عنوان کشوری آزاد و دموکراتیک احیا شد.

(۵) (جلد ۲۰۱: ۳۱۹)

ماگ. ساس، نویسنده خیابان کاتالین، که خود شاهد عینی تمام تلاطمات سیاسی سال‌های پر آشوب و پراختناق تسلط فاشیست‌ها و حکومت استالینیست‌ها بود، در رمان در تأثیر این دوران را بر قهرمان رمان «امرنس سرداس» و خود راوی به شکلی ظریف و غیرمستقیم به تصویر می‌کشد. از خاطرات شخصی امرنس گرفته (که از دران جنگ و سرکوب می‌گوید) تا خاطره‌ای که راوی رمان از کودکی خود بازگو می‌کند: تکه پاره شدن گله‌ای گاوزیر رگبار مسلسل آلمان‌ها. اما اگر نویسنده در آن رمان، که وقایعش مربوط به سال‌های بعد از جنگ و به عبارت دیگر سال‌های آغاز اصلاحات است، اشاره مستقیمی به رویدادهای سیاسی و به ویژه جنگ و اثراتش بر آگاهی شخصیت‌ها نمی‌کند و این خود خواننده است که باید این جنبه را از دل روابط و

احساسات و عادات افراد داستان بیرون بکشد، در عوض در
رمان خیابان کاتالین صدای گلوله‌ها از دوردست، از پشت
دیوارهای خانه، شنیده می‌شود.

از همین رو اشاره‌ای کوتاه به وقایع مهمی که مجارستان
در قرن بیستم از سرگذراند کمک خواهد کرد که خواننده
رمان تصویر روشن‌تری از زمینه و زمانه وقوع اتفاقات و
شکل‌گیری شخصیت‌ها به دست آورد، به خصوص در مورد
بخش دوم رمان که عنوان هرفصلش یکی از این سال‌های
رنج‌ناک است.

از تبه‌ات م‌اهده صلحی که در سال ۱۹۲۰ به تجزیه
امپراتوری اتریش-مجارستان انجامید این بود که مجارستان
دیگر به اقیانوس و راه آبی دسترسی نداشت و به این ترتیب
به سرزمینی محصور و اکنشی بدل شد.

در مارس ۱۹۱۹ جمهوری شورایی مجارستان، پس از
پشت‌سرگذاشتن دورهٔ موسوم به «دست سرخ»، به زورِ ارباب و
سرکوب تشکیل می‌شود، که خیلی زود منحل می‌شود و در نوامبر
همان سال میکלוش هورتی، سیاستمدار دست راستی، قدرت را
به دست می‌گیرد و حکومت او در قبال اعمال خشونت علیه
کمونیست‌ها و یهودیان (موسوم به دوران وحشت سفید) هیچ
واکنشی نشان نمی‌دهد. در چنین وضعیت حاد و بغرنجی است
که معاهدهٔ صلح «تریانون» به مجارستان تحمیل می‌شود.